

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Лингвокогнитивные аспекты семантики идиом

Юсупова Седа Мусаевна

Кандидат наук

Чеченский государственный университет, иностранных языков, Грозный, Россия

E-mail: mase2003@mail.ru

В рамках когнитивного направления исследования идиом анализ особенностей соотношения внутренней формы и значения является одним из ключевых. На этом уровне анализа выявляются как концептуальные взаимосвязи, так и специфика, базирующаяся на чисто лингвистических законах. Так, изучение внутренней формы и актуального значения идиом безотносительно к их функционированию в контекстах раскрывает закрепленные в них концептуальные системы, культурную специфику лексического состава и описываемых ситуаций. В контекстах употребления идиом оказывается возможным рассмотреть актуализацию выше названных компонентов. Внутренняя форма выступает значимой составляющей идиом, на фоне которой строится соответствующий образ, происходит метафорическое развертывание ситуации. Таким образом, будучи базисной основой семантической структуры идиом, внутренняя форма нередко оказывает влияние, как на восприятие актуального значения идиом, так и на их употребление в контекстах. Объектом нашего исследования являются идиомы английского, немецкого, русского и чеченского языков, репрезентирующие ТРУД/БЕЗДЕЛЬЕ. Результаты когнитивного, семантического, корпусного анализа показывают, что в разноструктурных языках обнаруживаются сходства семантических свойств идиом. Так, наиболее часто семантической ломке подвержены идиомы с прозрачной внутренней формой, понятной носителям языка. На когнитивном уровне соотношение внутренней формы и значения идиом проявляется в отражении концептуальной/когнитивной предпосылки метафорического переосмысления. Рассмотрим идиомы микрополя «бесполезная работа»: англ. *to make bricks without straw* – нем. *in einem kalten Ofen blasen* – русск. *решетом воду носить / толочь воду в ступе* – чеч. *цаций чохь хи эца* (букв. *брать воду ситом*). Общая концептуальная метафора БЕСПОЛЕЗНАЯ РАБОТА – ОТСУТСТВИЕ НЕОБХОДИМОГО МАТЕРИАЛА, ПРЕДМЕТА семантически передается посредством алогизма сочетания лексических компонентов. Лингвистически соотношение семантической структуры идиом выражается в выводимости актуального значения из внутренней формы, ослаблении семантической устойчивости, эффектах языковой игры в контекстах употребления. Например, английская идиома *to let the grass grow under one's feet* «бездельничать; бездействовать, не предпринимать меры, ничего не делать», также в отрицательных предложениях «не бездействовать, не бездельничать» в следующем контексте одновременно актуализирует свое прямое и переносное значение, в результате чего создается эффект языковой игры. *But, having made up her mind, Jane was determined to sell, and didn't let the grass grow under her feet; in fact, the ground under her feet was bare! (Jane's journey. Bow, Jean. Lewes, East Sussex: The Book Guild Ltd, 1991).* Таким образом, изучение взаимосвязи таких составляющих семантической структуры идиом, как внутренняя форма и актуальное значение на материале разных языков выявляет многообразие вариаций их семантических свойств, когнитивные и лингвистические закономерности метафоризации.

Литература

1. Литература
2. Байсултанов Д., Байсултанов Д. Чеченско-русский фразеологический словарь. Грозный: 1992. – 320с.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд., перераб. М.: Рус.яз. – Медиа. 2006. – 1210с.
4. 2008.
5. <http://www.natcorp.ox.ac.uk>